ABSTRACT

Hariani, Farida. 2018. Loss and Gain in the Translations Produced by "Fast Translation": Advisors: (I) Dr. Saifuddin Ahmad Husein, MA. (II) Nur Alfa Rahmah, SS, M.Pd

Keywords: Loss and Gain, Translation, and Fast Translation

Translating is a complex process of transferring the idea by natural equivalent replacement of Source Language (SL) into Target Language (TL). Loss is the removal of some words, phrases or clauses without makes the text meaning that is less. It will happen if there is a word of source language that is not translated by translator but the reader still can understand what the meaning of the translation is. Gain is the addition of meaning in words, phrases and clauses to make translations more grammatically and semantically natural in target language. It happens if there is a word of source language is not conveyed to the target language. The translator can add some information of that word. This research aimed to describe Loss and Gain in the Translation Produced by "Fast Translation"

This research will answer the research questions, How is Loss and Gain in the translations produced by "Fast Translation"?, What are causes of Loss and Gain in the translations produced by "Fast translation"?

This research used descriptive qualitative method. The subjects of this research are the translators of Fast Translation, which involve 2 college students who are also owners that had successfully passed their Translation I and II in English Department of UIN Antasari and the object of the research are the translations text produced by "Fast Translation"

The instruments used to get the data were documentary and interview which consists of 7 questions. Data processing in this research was divided into three phases: data reduction, data display, and interpretation. Then, all the data were analyzed descriptively.

There are 41% Losses and Gains in the Translation of Fiction text from Indonesian to English. Also there are 29% Losses and Gains in the Fiction text translation of English to Indonesia. There are 18% Losses and Gains in The Non-Fiction text from English to Indonesian. The last, there are 12% Loss and Gain in The Non-Fiction which is translated in Indonesia to English. The problem in mastering the SL and also TL.

There are some factors that influence the result of translation. The problem in mastering the SL and also TL, the problem in the different social culture background of the writer and the translators, the problem of the differences of mind's interpret, the problem in background of knowledge or study of the translators that had to have.

ABSTRAK

Hariani, Farida. 2018. Loss And Gain In The Translations Produced By "Fast Translation": Pembimbing: (I) Dr. Saifuddin Ahmad Husein, MA. (II) Nur Alfa Rahmah, SS, M.Pd

Kata Kunci: Penguragan dan Penambahan informasi, Terjemahan dan Fast Translation

Menerjemahkan adalah sebuah proses yang kompleks dalam memindahkan ide denganmaksud yang sama dan menggunakan kata pengganti dari Bahasa Sumber(BS) yang sesuai dengan Bahasa Target (BT). Loss adalah penghapusam beberapa kata, frsa atau klausa tanpa mengurangi maknanya. Hal itu dapat terjadi jika ada kata dari bahsa sumber yang tidak di terjemahkan oleh penerjemah, namun pembaca masih dapat memahami maksud teks tersebut. Gain adalah penambahan informasi dalam makna kata, frasa, dan klausa untuk membuat terjemahan lebuh terstruktur secara susunan kata dan semanticdalam bahasa target. Itu juga akan terjadi jika terdapat sebuah kata dari bahsa sumbe yang tidak dapat di terjemahkan dalam bahasa target. Maka penerjemah dapat menambahkan beberapa informasi keterangan untuk menjelaskan kata tersebut. Penelitian ini bertujuan untuk menggambarkan Loss dan Gain dalam terjemahan yang di hasilkan oleh "Fast Translaion"

Pertanyaan dalam penelitian ini adalah: bagaimana Loss dan Gain dalam terjemahan yang dihasilkan oleh "Fast Translation", apa yang menyebabkan Loss dan Gain dalam terjemahan tersebut.

Penelitian ini mneggunakan metode deskriptif ualitatif. Subjek dari penelitian ini adalah 2 mahasiswa bahasa inggris dari UIN Antasari Banjarmasin yang merupakan pemilik sekaligus penerjemah dari Fast Translation

Hasil dari penelitian ini, didapatkan kesimpulan bahwa Loss dan Gain dalam Terjemahan teks Fiksi yang diterjemahkan dari bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris sebanyak 41%. Loss dan Gain dalam Terjemahan teks Fiksi dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia sebanyak 29% . Loss dan Gain dalam Terjemahan teks Non- fiksi yang diterjemahkan dari bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia sebanyak 18%. Loss dan Gain dalam Terjemahan teks Non-fiksi yang diterjemahkan dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris sebanyak 12%.

Ada beberapa faktor yang mempengaruhi hasil dari sebuah terjemahan. Seperti penguasaan istilah-istilah yang ada di dalam Sumber Bahasa dan Target Bahasa, adanya perbedaan latar belakang social budaya antara penulis dan penerjemah, adanya perbedaan penafsiran suatu istilah, dan adanya pegaruh perbedaan latar belakang pendidikan yang sudah di capai oleh penerjemah.